

DOI:10.12361/2705-0866-05-04-124518

建筑典籍文本外译的新时代传播研究

赵博 侯云鹏

沈阳建筑大学 外国语学院, 中国·辽宁 沈阳 110168

【摘要】建筑典籍是中国传统典籍非常重要的组成部分,建筑典籍中蕴含着丰富的建筑理念与传统文化。建筑典籍的外译是传播中国传统建筑理念与传统文化的重要手段,也符合中国传统文化走出去的价值理念。新时代中国传统建筑典籍的翻译从宏观角度应以目的为导向,从微观层面要选择恰当的翻译策略构建目标文本。文章分析了当前建筑典籍的外译现状与传播,提出新时代建筑典籍翻译与传播的策略与方法,进而构建中国建筑文化、建筑理念的对外传播格局。

【关键词】建筑典籍; 翻译策略; 对外传播

Dissemination of Translation of Chinese Architectural Classics in the New Era

Bo ZHAO, Yunpeng HOU

School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang, China 110168

[Abstract] Architectural classics are a very important part of Chinese traditional classics, which contain rich architectural ideas and traditional culture. Translating architectural classics is not only an important means to spread Chinese traditional architectural ideas and traditional culture, but also in line with the value of Chinese traditional culture to go abroad. In the new era, the translation of Chinese traditional architectural classics should be purpose-oriented from a macro point of view, and appropriate translation strategies should be chosen to construct the target text from the micro level. This paper analyzes the current situation and dissemination of the translation of architectural classics, puts forward the strategies and methods for the translation and dissemination of architectural classics in the new era, and then constructs the external communication pattern of Chinese architectural culture and ideas.

[Keywords] Architectural classics; Translation strategies; Dissemination

【基金项目】2020年辽宁省教育厅科学研究基金项目“隐喻认知视角下中国建筑典籍修辞翻译研究”(Z2219146)阶段成果。

作为一种跨文化交流的方式与手段,翻译不仅仅是通过语言转换的方式使本国了解外国的文明与文化,更重要的是借此方式来推动本国的文明与文化对外传播。我们人类社会文化从总体上说,是全世界各民族的历史文化融汇,是文化交流的产品。随着中国的国力的日益强大,中华文明也开始向外延伸,其所带来的影响也开始向世界各地传播。作为中华文明与文化的一部分,中国建筑典籍在中国文化走出去的过程中起到了重要的作用,而“一带一路”的进一步推进也使中国建筑典籍的外译与传播得到了极大的发展,提升了中华文化在世界上的影响与传播。但是,中国建筑典籍文本中的语言表达特点、所蕴含的深层次的中华文化内涵以及其文本背后的语境含义与背景知识给译者在翻译过程中制造了很大的困难,源语与译语之间的这种超越语言层面的差异使得译文无法实现意义上的完全对等,目标读者产生了阅读障碍,

进而造成其对文本真实含义的理解缺失。如何使中华建筑典籍的语言与文化内涵让目标读者理解,进而使其所蕴含的丰富的传统建筑文明与文化得到传播是新时代中国建筑典籍的译介与传播的重要任务。文章以新时代中华传统建筑典籍的翻译目的与语言特色为主要参照,分析建筑典籍翻译的文本特点与翻译方法,探讨中华建筑典籍的翻译与传播。

1 建筑典籍翻译研究概况

中国建筑典籍的最早对外传播主要发生在17世纪,即中国的明末清初时代,作为当时欧洲文化中心的法国对中国古代传统建筑典籍产生了浓厚的兴趣,开始了此方面的翻译与研究。大量的译者,尤其是法国译者,诸如一些传教人员、汉学家或者擅长中文的专家,开始着手翻译一些中国经典的建筑典籍。由于文化上的差异,这些译者所做的翻译并不能称之为真正的翻译,

他们更多的时候关注的只是中国传统的建筑技巧与手法,并没有涉猎建筑典籍中所传承的中国建筑思想与建筑理念,也很少注意中国传统建筑典籍中的一些建筑史学观与建筑史学的意义,因此,这一时期并没有出现中国建筑典籍的全译本,这些译者只是选取典籍中的一些内容从语言层面上进行摘译或阐释。从国内对于中国传统建筑典籍的翻译研究与实践来看,国内的中国建筑典籍的对外翻译大多始于20世纪之后,最初主要是以建筑史学家或建筑领域的专家学者,对中国传统建筑典籍所做的注释或节译为主,如梁思成、林徽因等将中国建筑典籍整理与编撰,进而以此为研究基础,翻译其中的内容进行建筑文化的对外传播。梁思成于1954年提出建筑“可译性”理论,他认为,“不同地域、国家,不同文化,不同历史时期的建筑有“同一”的共性,也就是,为了同样的需要,解决同样的问题,乃至为了表达同样的感情。我们不应放弃从历史中寻找“可以保持中国固有之建筑美而同时又可以适用于现代生活环境”的建筑样式,应当掌握自己建筑上的文法和词汇,建造出具有本国地域文化特色的建筑物”^[1]。在“一带一路”思想倡导下,结合中华民族伟大复兴及中国文化“走出去”的战略,国内译界开始积极参与到中国建筑典籍的翻译工作中。但是由于文化与思想的差异,不同的译者对于同一个典籍的理解出现不同程度的偏差,且使用的翻译方法也千差万别,影响了中国传统建筑典籍的对外传播,这些都是值得我们关注的话题。中国传统建筑典籍的外译会对整个世界的建筑领域的知识传播起到极大的推动作用,成为世界了解中华文化,尤其是中国传统建筑文化的一个窗口。尽管如此,当今中国传统建筑典籍的外译在数量与规模上仍然处于起步时期,大量的建筑知识与建筑文化思想仍然深深地掩埋在传统建筑典籍中,宛如未被发现的金子,这对于世界了解中国建筑文化与建筑思想是极大的困扰,也是中国建筑文化走出去,向世界播撒建筑种子的一大障碍。

2 建筑典籍的翻译策略

正确的翻译实践源自于恰当翻译策略的使用,翻译策略是源语与译入语之间转换的重要手段。“翻译策略是翻译活动中,为实现特定的翻译目的所依据的原则和所采纳的方案集合。宏观层面的一种解决问题的方案”^[2]。正如此,中国建筑典籍的翻译策略与方法的研究既涉及选择何种文本的问题,也涉及语言转换的目的、译者主体性、文本类型研究等多方面问题,需要对这些方面逐个分析,找出恰当的策略与方法进行语言转换。

2.1 典籍的选择

当前,中国传统建筑典籍的翻译越来越丰富,并且也开始兼具系统性。从本质上看,中国传统建筑典籍的内容不仅仅是对建

筑知识的总结或是建筑技巧的描述,更多的是传达出经典的中国建筑文化与建筑思想,且语言表达具有一种文学色彩,这与西方的科技典籍有着巨大的差异。对比西方在建筑典籍的翻译研究,中国传统建筑典籍的翻译研究仍然处于起始阶段,目前仅限于对个别建筑典籍中的部分内容的外译,例如《营造法式》《考工记》《清工部工程》《营造法原》《园冶》等等,而且翻译的焦点仅限于使用何种翻译方法对文本从语言层面的内容转换。尽管如此,在中国文化走出去战略影响下,中国传统建筑典籍的翻译研究作为一种中国经典文化,通过翻译可以带动中国传统文化的对外传播,在这种对外传播的过程中,翻译中的任何要素都会被纳入整个建筑典籍翻译研究的框架中,为未来的中国建筑典籍的翻译研究从理论和实践层面提供思想依托。

中国传统建筑典籍的外译并非简单的翻译工作,而是一个巨大而繁琐的系统化的过程,这个过程不是一蹴而就,需要条理清晰、计划明确、分步进行。因此,在选择何种建筑典籍作为外译文本时,我们需要考虑许多因素。在“一带一路”及中国文化对外传播等战略指引下,中国传统建筑典籍的外译需要选择那些可以传播中国传统文化、富有中国经典建筑思想并具有当今中华思想价值的建筑典籍。与此同时,在建筑典籍外译过程中,我们也要时刻了解译入语国家读者的社会与情感需要,研究他们对于源语文化的期待。例如,在建筑典籍的翻译选择中,我们需要挑选那些可以呈现中华建筑文化甚至全球建筑文化发展过程的经典性文本,丰富世界建筑文化与建筑科技的研究。另外,多数中国传统建筑典籍时代久远,很多建筑专著有多种样本,如《考工记》《营造法式》等,因此,译者在译前准备过程中需要仔细考据,从中选择最经典的版本,在翻译过程中,对典籍中的一些内容可以加入自己的考据理解,增加校对,结合权威的建筑典籍的初本着手翻译。

2.2 目的性的全面翻译

任何行为都代表着一种目的,目的是一切行为与活动的基础。翻译不仅仅是言语与非言语的交际行为,同时也是一种人类行为。任何翻译都是有一定的目的,或者说都是要实现一定的功能的。“翻译活动就是在目的语中寻找与源语信息尽可能接近自然对等话语的言语交际活动”^[3]。弗米尔认为:“翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即结果决定方法。翻译的跨文化交际性决定了目的文本和原文文本的预期功能可能不同。翻译的目的来自委托”^[4]。任何行为有一个目标和目的,那么,目的这个单词指代的是,与翻译的目的或目的有关的技术术语。再者,一项行为导致一种结果一种新的情形或事件,很可能导致新生事物

的诞生。

与其他领域的中国传统典籍的外译相似,中国传统建筑典籍的外译也背负着重要的使命。通过对建筑典籍中的文化与思想的对外传播,中华建筑思想、传统文化会与全球的其他国家的文化沟通交流,形成世界性的建筑思想与建筑文化。同时,中国传统建筑典籍的外译可以向世界展现中国宏大的历史、构建中华文明的传统价值以及树立中华传统文化的历史底蕴。建筑典籍的翻译“以当今文化传播的视角来看,是中国文化典籍的重要组成部分,其文化要素的充分阐释与翻译,在一定程度上比传达建筑信息更有意义”^[5]。

翻译行为带有明显的目的导向,在当今的典籍翻译实践研究中,科技典籍的外译,尤其是传统建筑典籍的外译的焦点在于通过何种方式有效地将原文本的内容译出并对外传播。“建筑典籍具有钩沉历史、重建民族自信和构筑民族形象的特殊时代功能,因为典籍翻译最终会形成关于中国文化的总体认识和评估,……会改变中华民族对自身的认识,改变一个民族的心理状态”^[6]。中国建筑典籍的外译的重点不仅仅是文本内容的正确传播,更是中国传统建筑典籍所内含的东方传统建筑史观、中国传统建筑典籍的文献意义与价值以及中国传统建筑思想通过翻译的形式的对外传播。“翻译的终极目标是译本能走进目标语读者,为其所接受并对其认知结构产生积极的影响。在新时代国际传播战略大背景下,翻译被赋予更宏大的历史使命。科技典籍的翻译与研究应契合国家文化战略发展需要,不仅关注翻译文本的选择和策略的制定等本体性问题,更应关注翻译产品的传播和接受效果”^[7],这为中国传统建筑典籍的外译在总体翻译思想与翻译方法方面给予一些引导。但并非所有的译者都具备建筑领域的知识与背景,因此,译者与建筑领域的专家与学者,或者具有建筑领域实践经验的技师合作,形成翻译团队,使语言与建筑思想有效结合并对外传播,展现中国传统建筑典籍的人文价值,确保目标文本的信、达、雅。文化与思想的传播并非一蹴而就,而是一个渐进的过程。当然,目标读者对于源语典籍的全面认知只能是通过阅读典籍的全译本这种方式,但中国传统建筑典籍在语言表达晦涩,里面所蕴含的建筑知识极其专业,现今对中国传统建筑典籍的全译并不能有效地将其中的文化与思想传递出来。因此,可选取原文本中的部分篇章,如能够展示中国传统建筑思想的内容,进行节译,或通过阐释的方式对此作阐释。这样,目标文化读者通过阅读部分建筑典籍的外译篇章对中国建筑典籍所蕴含的思想与价值有所了解,这也为未来全面翻译打下坚实的基础。

2.3 文本构建下的局部翻译

“翻译研究是宏—中—微相统一的系统性研究:宏观核心理论要有中观策略的过渡,在中观策略的关照下微观技巧在操作层面上发挥作用”^[8]。翻译在本质上是两种不同语言之间语境下的语码转换,语言转换既是宏观层面的文本对比分析,也是微观层面的具体翻译策略的运用。翻译的过程是从宏观层面对原文本传达的思想与内容的解读。通过这种解读,分析出原文本所传达的思想精髓与具体内容,进而运用微观层面的翻译策略将解读过的原文本通过具象化的目标文本传达其中的真实含义。中国传统建筑典籍本质上隶属于科技典籍,因此,其文本的特性呈现出很多科技类文本所独有的特色与属性。对这些建筑典籍的翻译需要在目标文本中表现出其所独有的这种科技属性,以此为基础选择具体的翻译策略进行文本中的语码转换。在翻译过程中,译者要尽量在目标文本中体现出这种语言表达的科技性特点,即科技文本的语言表达特色;中国传统建筑典籍除了具有科技文本的语言特色外,其文本还带有一些文学特点,如《营造法式》中引用了诗经中的内容、《营造法原》和《园冶》中引用的一些文学典籍的语言。这些引用的内容传达出了中国传统建筑典籍中的一些文学价值及美学特点,表现典籍作者思想中的科技意识与文学思维的紧密结合。因此,在翻译过程中,译者不仅在语言表达中展示原文内容的客观性,还需传达出原文中的文学语言的思想精髓,使译文在语言表达中既不失客观性,同时也融入一些文学性,实现翻译中的“信达雅”;中国传统建筑典籍还富含深刻的哲学观与哲学精神。中国建筑文明为建筑典籍中的哲学思想提供滋养,而建筑典籍中的哲学思想反向指导着中国建筑的技巧与建筑实践,老子的“道”、孔子的“仁、德、礼”、孟子的“性善论”、墨子的“兼爱、非攻”等哲学思想与精神构建了中国传统建筑典籍中的哲学观与道德意识,这些哲学思想在建筑典籍中得到了良好的展现。中国传统建筑典籍中所蕴含的这些经典哲学观,在翻译的过程中,译者应尽量按照已有的翻译原则或标准,借鉴已有的官方译法,而不是按照自己的理解另行翻译,影响这些哲学思想的语言构建。译者也可参照已有的译名,加入自己的理解对其中的内容做以注解,将原文中的哲学思想以更有效的方式传达给目的语读者,在源语与目的语读者间构建一座理解与沟通的桥梁,进而帮助目标文本读者扫清其对于中国传统建筑典籍的理解障碍。

2.4 译者主体性构建

“在英汉转换中,有时在传递相同信息或相同目的时,由于表达方式的差异,无法在目标文本中找到对应的句式,为

为了更好地展示原文的含义,有时候会在目标文本中增加一些表达,使译文能够更加符合原文的真实含义”^[9]。这种行为本质上是作为翻译行为的主体——译者——的主体性的介入。中华传统建筑典籍中所蕴含的传统建筑理念、文化思想、建筑语言及民族价值是中华民族文明的体现,中国传统建筑典籍的外译可以有效地将这些代表中华民族文明的成因向外传播。建筑典籍的翻译不仅仅是语言的转换,更是建筑思想、传统文化与中华建筑文明的传播,因此,优秀的建筑典籍译者需要同时具备传统知识与现代知识,既能通过对传统知识的掌握发掘建筑典籍中的传统思想、传统理念、传统技巧,又能通过其所具备的现代知识体系将典籍中的重要内容融会贯通,提炼出其中所蕴含的现代价值,从而在翻译过程中彰显中华传统建筑典籍的韵味。例如,中国传统建筑典籍中所特有的中国传统文化内容,译者在翻译时为了使目的语读者更好地理解,会通过进一步阐释的方式在译文中对原有内容做出补偿性解释,这种“厚重翻译”体现了译者的主体介入。另外,译者还应具有全球化的视角,熟悉目标语接受者的文化底蕴、知识结构以及客观需要,尝试发现原文读者与目标语读者在阅读各自文本时的反应,进而了解他们在接受各自文本时所出现的共鸣与共情,最终找出适合建筑典籍翻译的具体翻译策略与方法。“翻译作为一种文化现象,其主要意旨是满足目的语文化的某种需要,弥补目的语文化中的某种缺省。因此,翻译研究的最终目的之一应是考查翻译活动在文化意义上的效果,即翻译行为对目的语文化的各种影响,这甚至可以认为是一种最为重要的目标”^[10]。要达到这个要求,译者必须要提升自身的跨文化能力,了解并掌握目的语语境下影响翻译的各个因素,如意识形态、史学观、文化背景、社会关系、目标语表达方式等。但是,双语文化因素虽然对译者的翻译行为造成一定的影响,在某种程度上并非一成不变。译者通过对源语文化与译入语文化不断地认知,找出可以应对这些影响的策略与方法,进而在翻译过程中加入自己对两种文化的理解并介入其中,有效发挥自己的译者主体性。

3 结语

中国传统建筑典籍具有鲜明的文化特征与文本特色,这些典籍的外译对于中国传统建筑文化、建筑思想以及中华文明的对外传播具有非常重要的学术价值与时代意义。相对于其他的传统典籍的外译的蓬勃,如哲学典籍、文学典籍、思想典籍等,中国传统建筑典籍的外译到目前为止还是比较欠缺。从宏观层面到

微观层面,建筑典籍的外译及对外传播无论是从理论构建还是从实践技巧的运用等方面还是处于起步阶段。因此,新时代的中国建筑典籍的外译与传播需要关注的是建筑话语的翻译建构、建筑文本的翻译策略选择、建筑思想的传播方式以及典籍中的中华文化与文明的传承方式等。这些都需要更加深入的翻译的理论构建与实践探索,在翻译实践、翻译批评和翻译理论建设之间建立起良好循环互利关系。中国传统建筑典籍的外译及传播可以有效地建构我国在建筑科技领域的翻译话语、传播中华传统建筑思想与建筑文化、提升中华文明及文化在全球的地位与影响力,为中华民族的伟大复兴发挥重要作用。

参考文献:

- [1] 梁思成. 梁思成全集第五卷[M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2001.
- [2] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆[J]. 中国翻译, 2014(03): 82-88.
- [3] 莫爱屏. 翻译研究的语用学路径[J]. 中国外语, 2011(03): 88-94.
- [4] 田华. 目的、委托与翻译行为[J]. 沈阳大学学报, 2006(01): 55-59.
- [5] 肖娴. 科技典籍英译之文化译译[J]. 上海翻译, 2019(03): 55-60.
- [6] 王宏印, 荣立宇. 典籍翻译, 任重道远——王宏印教授访谈录[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2013: 1-6.
- [7] 王翠. 论新时代中国农学典籍的翻译与传播[J]. 南京工程学院学报, 2019(04): 18-23.
- [8] 方梦之. 翻译策略的理据、要素与特征[J]. 上海翻译, 2013(2): 1-6.
- [9] 赵博. 语料库视角下英文小说的比喻解读与翻译[J]. 沈阳建筑大学学报, 2021(04): 407-412.
- [10] 何立芳, 李丝贝. 道教典籍语言隐喻认知特征解析与翻译[J]. 外语学刊, 2016(04): 99-103.

作者简介:

赵博(1980.1-), 男, 沈阳人, 副教授, 博士, 主要从事建筑翻译研究。

侯云鹏(1997.9-), 男, 汉族, 河南焦作人, 沈阳建筑大学外国语学院, 21级在读研究生, 专业: 英语笔译, 研究方向: 建筑英语翻译。